

中西思维方式多元分析 及跨思维英语教学策略

吴 卫

(东北财经大学 国际商务外语学院, 辽宁 大连 116025)

摘 要 思维方式的差异, 会造成语言的差异。学好一门外语, 必须了解使用这门语言的民族的思维特点及其与本民族的思维方式的差异。本文对中西方思维方式以及英汉两种语言特点进行了多元分析与比较, 从而提出我国大学英语教学中如何跨越思维障碍, 引导学生学好地道英文的应对策略。

关键词 思维方式; 多元方式; 学习策略

中图分类号: G642.4 文献标识码: A 文章编号: 1008-4096(2008)06-0093-03

一、中英思维方式对比

思维方式的差异, 本质上是文化差异的表现。长久生活在不同区域的人, 具有不同的文化特征, 因而也形成不同的思维方式。中国文化和英美文化属于截然不同的东西方两个文化体系, 因而形成两个不同类型的思维方式。其差异具体说来大致有以下几点:

1. 中国人重整体, 英美人重个体。传统的道家思想以“万物一体”、“天人合一”为核心理念, 中国的整体性思维以“主客一体”实现“尽善尽美”的整体和谐境界为目的。汉语中常常出现“团结合作”、“互惠互利”、“同心协力”、“求同存异”等词语, 而且汉语成语中绝大部分都是四字词组, 它们在语音上平仄相间, 在语义上相同、相对或相反, 富有整体的美感。如: 天高云淡、七上八下、悲欢离合、无穷无尽、等等。相反, 英美人更提倡个体思维, “发扬个性”、“追求自我”往往是他们的目标。举一个简单的例子, follow convention在英语里经常有些贬义, 而 unconventional却常含有褒义。

2. 中国人重感性、直觉, 英美人重理性、逻辑。“中国传统思维注重实践经验, 整体思考, 提倡借助直觉体悟, 通过感知从整体上模糊而直接地把握认识对象的内在本质和规律”。汉

语有很多关于“悟”的词语: “感悟”、“领悟”、“体悟”、“恍然大悟”、“大彻大悟”、“悟性”等等。而英美人的思维一向重视理性知识, 重视逻辑分析, 主张通过大量实证分析得出科学、客观的结论, 所以, 英语的语言逻辑十分系统全面。汉语句子的语法关系, 不一定通过分析才能理解句子的意义; 而英语句子的语法关系, 特别是长句中错综复杂的关系, 搞不懂是不可能明白全句的意思的。汉语是象形文字, 注重感性与形象思维; 英语是表意文字, 注重理性与抽象思维。中国人特别喜欢用具体形象词来比喻抽象事物, 表达内心感情, 比如: 如狼似虎、如花似玉、胆小如鼠、抱头鼠窜、狼吞虎咽……等等。

3. 中国人重实践, 英美人重认知。勤劳勇敢一直是中国人的传统美德。农田耕作是传统的中国人的主要生产方式, 祖祖辈辈面朝黄土背朝天地耕耘着, 凭着丰富的实践经验, 总结出上万条成语、俗语、谚语, 每一条都是精华, 是文化的积淀。而英国人的祖先居住在干燥的平原和海岸边, 长年累月受到暴雨风霜的袭击, 在物质文化和制度文化不太发达的时代, 自然的威力和凶残均不可预测。为了生存, 人们只能冷静地面对自然, 向自然作斗争。自然作为人的对立面而存在, 久而久之, 英国人就形成了观察自然、分析

收稿日期: 2008-09-06

作者简介: 吴 卫 (1967-), 女, 辽宁大连人, 副教授, 研究方向为翻译与英语教学。

自然、了解自然继而要主宰自然的习惯。因此，英语中对于表示客观存在物体的名称的词汇十分丰富。比如，中国人问：“你吃饭了吗？”汉语的这个“饭”是一个十分笼统的概念，可以指早饭、午饭或晚饭，无需细化，听话人可以根据说话的时间来判断；而英语则必须将早餐（breakfast）、午餐（lunch）或晚餐（supper）分得清清楚楚才行。再比如，汉语的“胡子”就是指男子脸上的胡须，而英语分得十分详细：moustache指唇上的胡子，beard指唇下的胡须，whiskers指络腮胡子，handlebars指“八字胡”，goatee beard指“山羊胡”，tile beard指“瓦形胡”，military moustache表“军人胡”，stubble beard指“残须”等等。还有，装水的器皿，汉语常用的也就是“杯”、“瓶”、“罐”、“缸”等，而英语里可以装水的有 vat, vessel, tank, jar, pail, barrel, pot, mug, tankard, bottle, glass, cup.....等等琳琅满目的名称比汉语丰富得多。

另一方面，注重实践的中国式思维决定了汉语是一个动词十分丰富的语言。比如，汉语里“穿衣服”、“戴帽子”、“打领带”、“系鞋带”、“扎头绳”等如此丰富的动词，英语都是 wear或 put on；汉语的煎、炒、烹、炸、蒸、焖、煮、炖，英语也没分得这么清楚，一个 cook 可以笼统代过；英语里一个简单的 make，跟着不同的宾语，汉语就有不同的动词与之搭配：make money 赚钱，make a fortune 发财，make a bed 铺床，make paper 造纸，make (up) a story 编故事，make a friend 交朋友，make trouble 惹麻烦，make clothes 做衣服，make a bargain 达成交易.....

二、英汉语言特点比较

1. 汉语语言形象丰富，英语语言逻辑严谨。汉语里除了诸如前文所述大量的表达形象比喻的成语外，我们随意翻开一篇优秀的小说或散文，大都会有很多篇幅进行景物描写或人物肖像描写，当然这种现象英语里也有，但汉语更具普遍性。朱自清的《春》、冰心的《小桔灯》等名篇，更是如此，尤其是大家都熟悉的《荷塘月色》，文中绝大部分的笔墨都用来描写月光下的荷塘，但作者真正要抒发的是自己黯然忧伤的情怀。与形象思维的汉语不同，英语是一个逻辑紧密的语言，对于一个外语学习者来说，必须通过分析长句间错综复杂的关系，才能弄懂句义。请看下面这个句子：Even though noctilucent clouds

were sometimes seen in the past, all this extra methane carries more water vapor into the upper atmosphere, where it condenses at much higher altitudes to form more clouds that the sun's rays still strike long after sunset has brought the beginning of night to the surface far beneath them.

这是张汉熙编写的《高级英语》第一册第三课的一个句子，节选自美国的副总统戈尔的一篇关于环保的文章。在这个复杂的句子中，如果不把句子之间的逻辑关系搞清楚，尤其是 where 和 that 的指代关系搞清楚，全句的意思很难理解。此句的主语是 all this extra methane，谓语是 carries，宾语是 more water vapor，其余的全部作从属成分——状语。其中，由 even though 引导的从句 Even though noctilucent clouds were sometimes seen in the past 作让步状语，介词短语 into the upper atmosphere 作地点状语，由引导的句子 where it condenses at much higher altitudes to form more clouds that the sun's rays still strike long after sunset has brought the beginning of night to the surface far beneath them 作定语从句，修饰 atmosphere。在这个定语从句中，that 引导的定语从句修饰 rays，long after 引导的时间状语从句修饰谓语动词 strike。全句的意思是：尽管过去天空中偶尔也出现过这些夜光云，但大气层中所含的那些过量的甲烷会将更多的水蒸气带到高层大气中，在那里水蒸气在更高处凝结，形成更多的云，夜幕降临到地面很久以后，这些云还仍然能够得到太阳光的照射（因此叫做夜光云）。

2. 汉语语言动词活跃，英语静态名词丰富。正如有人所言，汉语是一个动态语言，英语是一个静态语言，说的就是这个道理。这也是为什么我们在做英汉互译时要注意增减动词，做好动静转换的原因。比如：我们跟着老师走进教室。英文只需一个动词即可：We followed the teacher into the classroom. 比起有些同学的译文 “We followed the teacher to enter the classroom” 简单而地道。再比如：马停下来喝些水。The horse stopped for some water. 而不需要罗嗦地译成 “The horse stopped and drank some water”。再比如这个句子：一听这话，我们立即分散起来。At the words, we scattered at once. 若是译成 “When we heard the words, we scattered.” 或 “Hearing the words, we scattered.” 后两种译法的动词用得

多余,既罗嗦又不符合英语习惯。

3. 汉语注重整体美感,英语单句独成一体。汉语的句号前面可以有若干个逗号,只要这几个句子内容相连,关系紧密的,都可以用一个句号句在一起。而英语的句号不可以被作者所左右。如果一个句子的主谓(语)齐全,这个句子就必须用句号结束。英语句子之间不可以使用逗号,除非是两个并列的单句,中间用连词连接着才可以,比如: I like English, so I go to the English party every weekend. 另外,英语没有顿号,它的逗号发挥着汉语中顿号的功能,可以连接两个或几个名词。汉语讲究句子的和谐,除了前文所述的结构整齐的成语之外,句子之间常常运用排比、对偶、对照、顶针等许多修辞手法达到整体美。

三、如何跨越思维学好英语

总之,英汉语言的主要差异体现在两方面:静态与动态;逻辑与感性。因此,学好地道英语也应从这两方面多加注意:

1. 重视英语的静态特点。名词丰富的静态英语,决定了它的语言表述中动词不要太多,请看下边这个句子:

神州六号载人宇宙飞船成功发射并安全返回,令中国人民欢欣鼓舞!

这个汉语句子含有三个明显的动词,有的同学译成英语时也一个不少: The manned spaceship VI has been successfully launched and safely returned. It made the whole China cheerful. 可以说,乍一看这个句子翻译得毫无错误,而且用词恰当。但仔细体会,总觉得离地道英语还差一点点。从英语思维的角度和静态语言的特点来看,似乎欠佳。按照英语的特点,每个句子用一个谓语动词即可,其他的动词一律非谓语句甚至名词化,因此可以这样处理: The successful launch and safe return of the manned spaceship VI has inspired the whole China.

再比如,下列含有诸多动词的汉语句子翻译成英语的时候,动词数量都明显减少: (1) 看到他仅仅为了换一个好一点的工作而冲着老板大吼大叫,我变得不知所措。 Seeing him yelling at the boss only for a better job, I was at a loss. (2) 为了能考出好成绩,他一有机会就练习口语。 He would practice his spoken English at the first op-

portunity for a better grade.

如果是标题,有时翻译成英语时干脆可以完全不用任何动词,比如下列这组新闻标题: (1) 赖斯表示无意参加总统竞选 Rice: No intention to run for presidency; (2) 美国校园发生枪击事件, 18 人受伤 18 people wounded in campus shooting in America; (3) 太空英雄在北京受到了热烈欢迎 space heroes greeted in Beijing; (4) 中国即将成为第二消费大国 China on way to the 2nd biggest consumer; (5) 上海变化巨大,斯诺为之震惊 Snow astonished by changes in Shanghai; (6) 英国首脑制定行动计划进行改革 HK chief draws action plan for reform; (7) 叙利亚总统否认参与刺杀事件 Syrian president denies involvement in the killing

2 重视英语内在元素的逻辑性。对于逻辑严谨的英语而言,需要使用较长的复合句表述的时候,巧妙运用连词和代词来表达逻辑关系是不可缺少的。请看这个句子: 不到三十年前,对于大多数中国人来说,“财富”还是最不受欢迎的词语之一,因为那时人们经常把金钱和富余同“资本主义”和“剥削”联系起来。要想把这段话复杂的话组成一个完整的英语句子,离开连词和代词恐怕很难做到: Just less than three decades ago, "fortune" was still one of the most unpopular words with the Chinese, who often linked the pursuit of money and wealth with "capitalism" and "exploitation."

总之,英汉语言不同的思维方式决定了其语言特点的不同。作为中国学生,要想学好地道英语,必须清楚这个差异,并牢记在心,灵活运用。只有这样,表达的英语才能够地道准确,符合英语的思维特点。

参考文献:

- [1] 包惠南. 文化语境与语言翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [2] 陈宏薇. 汉英翻译基础 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [3] 陈宏薇. 新编汉英翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

(责任编辑: 兰桂杰)